

**اتفاقية الدوحة للسلام ومشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار الوطني الشامل والسيادي في تشاد**

**ACCORD DE DOHA POUR LA PAIX ET LA PARTICIPATION DES MOUVEMENTS POLITICO-MILITAIRES AU DIALOGUE NATIONAL INCLUSIF ET SOUVERAIN TCHADIEN**

| Préambule   | دبياجة  |
|---|---|
| <p>Le Gouvernement de transition de la République du Tchad représentant le Conseil militaire de transition et les mouvements politico-militaires tchadiens, sont ci-après dénommés « les Parties ».</p> <p>Vu le Décret n°307/PCMT/2021 du 13 Août 2021, portant création d'un Comité Technique Spécial relatif à la préparation de la participation des mouvements politico-militaires au Dialogue National Inclusif à N'Djamena.</p> <p>Vu le Décret n°0714/PCMT/PMT/2022 du 9 Mars 2022, portant création d'un Comité Spécial de Négociations avec les mouvements politico-militaires.</p> <p>Exprimant leur profonde gratitude à Son Altesse Cheikh Tamim Ben Hamad Al Thani, Émir du Qatar pour son soutien et son accompagnement pour la réussite du processus de paix au Tchad.</p> <p>Exprimant également leur haute appréciation à l'Organisation des Nations Unies (ONU), l'Union Africaine (UA), la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), la Communauté Économique des États de l'Afrique Centrale (CEEAC), la Communauté Économique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC), l'Union Européenne (UE), l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), et aux pays amis, ainsi qu'à tous les partenaires bilatéraux et multilatéraux, pour leur engagement à accompagner le Tchad à réussir sa transition pour une stabilité durable et pour la paix et le développement.</p> | <p>إن حكومة جمهورية تشاد الانتقالية التي تمثل المجلس العسكري الانتقالي والحركات السياسية العسكرية التشارادية، والمشار إليها فيما بعد بـ "الأطراف".</p> <p>بعد الاطلاع على المرسوم رقم 307/رم ع / 2021 المؤرخ في 13 أغسطس 2021م المتضمن إنشاء لجنة تقنية خاصة معنية بالتحضير لمشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار الوطني الشامل في انجمنينا.</p> <p>وعلى المرسوم رقم 0714/رم ع / 2022 المؤرخ في 9 مارس 2022م بشأن إنشاء اللجنة الخاصة للتفاوض مع الحركات السياسية العسكرية.</p> <p>وإذ تعرب عن عظيم امتنانها لحضرة صاحب السمو الشيخ تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر على دعمه ومساندته لنجاح عملية السلام في تشاد.</p> <p>وإذ تثمن عالياً دور الأمم المتحدة، والاتحاد الأفريقي، ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا، والمجموعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقيا، والاتحاد الأوروبي، ومنظمة التعاون الإسلامي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، والدول الشقيقة والصديقة، وجميع الشركاء ثنائي ومتحادي الأطراف لدعم تشاد في إنفراج انتقالها السياسي من أجل تحقيق الاستقرار الدائم والسلام والتنمية.</p> <p>وبالنظر إلى الوضع السياسي في تشاد الذي يتسم بعدم الاستقرار.</p> <p>وسعيأ إلى تحقيق المصلحة العليا لتشاد التي ينبغي صونها والحفاظ عليها في كل الظروف بهدف إنهاء عدم الاستقرار السياسي المزمن.</p> <p>واستكمالاً للعملية التي بدأها سلطات الانتقال السياسي في تشاد لوضع البلد على مسار السلام والديمقراطية والتنمية</p> |

la préservation de l'intégrité territoriale, l'unité nationale et la justice sociale.

Considérant que le respect et la promotion des droits de l'homme, des principes démocratiques, de l'Etat de droit, de la justice, de la lutte contre l'impunité, des règles de bonne gouvernance et de transparence dans la gestion publique, sont des conditions indispensables pour la stabilité, le développement et la prospérité de toute société.

Considérant l'importance d'une gouvernance démocratique et consensuelle, pour promouvoir une véritable réconciliation nationale, socle d'une paix durable, de justice et d'égalité entre tous les citoyens tchadiens.

Considérant que la transition politique en cours constitue une chance historique, pour jeter les bases d'un Tchad réconcilié avec lui-même, bannissant toutes sortes d'injustices et dérives incitant au recours à la violence, pour faire prévaloir des revendications.

Ayant à l'esprit que l'utilisation politique de l'appartenance ethnique qui entrave le développement, le progrès et la prospérité du pays est une menace dangereuse à la cohésion sociale et l'unité nationale.

Convaincus qu'il ne saurait y avoir de paix et de stabilité durables, sans une vision commune partagée, incluant l'ensemble des composantes de la Nation tchadienne.

Se fondant sur la ferme volonté et l'engagement total du Président du Conseil militaire de transition d'assurer les conditions d'une transition apaisée et réussie, à travers l'organisation d'un Dialogue National Inclusif dont les décisions sont exécutoires.

Considérant l'impérieuse nécessité de renouer, dans les meilleurs délais, avec l'ordre constitutionnel, par l'organisation d'élections libres, transparentes, démocratiques et crédibles.

Considérant la ferme volonté et les aspirations légitimes de toutes les forces vives de la Nation, de sortir définitivement le Tchad, au terme de la Transition, des cycles de violences, de l'instabilité politique chronique et du sous-développement.

Considérant que l'adhésion de tous les Tchadiens à la logique du dialogue et de la réconciliation nationale, constitue un gage pour la réussite de la Transition, ainsi que de l'instauration de la paix et de la sécurité sur l'ensemble du territoire national.

في ظل دولة قانون مستقرة تكفل الحفاظ على سلامة الأراضي والوحدة الوطنية والعدالة الاجتماعية.

وأخذنا في الاعتبار أن احترام وتعزيز حقوق الإنسان والمبادئ الديمقراطية ودولة القانون والعدالة ومكافحة الإفلات من العقاب، وقواعد الحكم الرشيد والشفافية في إدارة الشأن العام، هي شروط لازمة لتحقيق الاستقرار والتنمية والازدهار في أي مجتمع.

وأخذنا في الاعتبار أن الحكم الديمقراطي والتواافق لتعزيز المصالحة الوطنية الحقيقة هو أساس السلام الدائم والمعدالة والمساواة بين جميع المواطنين التشاوريين.

وأخذنا في الاعتبار أن الانتقال السياسي الحالي يشكل فرصة تاريخية لإرساء أسس تشاركي مصالحة مع نفسها ونبذ جميع أشكال الظلم والتجاوزات التي تشجع اللجوء إلى العنف للتعبير عن المطالب.

وإدراكاً أن الاستعمال السياسي للانتماء العرقي الذي يعيق تنمية وتقدم وازدهار البلاد، يشكل تهديداً خطيراً للونام الاجتماعي والوحدة الوطنية.

وقناعه أنه لا يمكن تحقيق سلام واستقرار دائمين من دون رؤية مشتركة تشمل جميع مكونات الأمة التشاورية.

وانطلاقاً من الرغبة القوية والالتزام التام لرئيس المجلس العسكري الانتقالي لتلبية الشروط الكفيلة بتحقيق انتقال سلمي وناجح من خلال تنظيم حوار وطني شامل تكون قراراته ملزمة.

وإدراكاً للضرورة الملحة للعودة إلى النظام الدستوري في أقرب وقت ممكن من خلال تنظيم انتخابات عامة حرة وشفافة وديمقراطية وذات مصداقية.

واعتباً للرغبة القوية والتطبعات المشروعة لجميع القوى الفاعلة للأمة لخارج تشاركيها من دوامت العنف وعدم الاستقرار السياسي المزمن والتخلص بانهاء الفترة الانتقالية.

وأخذنا في الاعتبار أن تمسك جميع التشاوريين بمنطق الحوار والمصالحة الوطنية يعتبر ضماناً لنجاح العملية الانتقالية وإحلال السلام والأمن على كافة التراب الوطني.

Ayant procédé à une analyse approfondie de la situation au Tchad et déterminés à éliminer définitivement les causes profondes des crises successives qui l'ont affecté.

Ayant à l'esprit les énormes et légitimes attentes du peuple tchadien du Pré-dialogue avec les mouvements politico-militaires et du Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Engagés résolument par la signature du présent Accord de paix devant mener à une stabilité et à une réconciliation nationale durables au Tchad.

Considérant que le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires proclament leur volonté commune de donner une chance à la paix, et de préparer les conditions propices pour la paix, afin de jeter les bases d'une véritable réconciliation nationale.

Considérant que le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires tiennent par la signature du présent Accord, à prouver qu'ils se préoccupent de l'avenir du Tchad et qu'ils sont déterminés honnêtement et sincèrement, dans la continuation du présent Accord de paix de Doha, à participer au Dialogue National Inclusif à N'Djamena, en vue de jeter les bases consensuelles et durables de la refondation du Tchad.

Conscients que la paix, la sécurité, le développement réel et l'Etat de droit, ne peuvent être concrétisés que par les efforts de tous les fils et toutes les filles du Tchad à vouloir réussir le Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Considérant que la hauteur de vue des Parties prenantes au Pré-dialogue de Doha a permis de faciliter le travail de la médiation de l'Etat de Qatar et des partenaires internationaux qui a pu rapprocher les positions des Parties aux pourparlers, pour la conclusion d'un accord de paix et de participation au Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Conscients de l'urgence pressante de la tenue d'un Dialogue National Inclusif pour une véritable réconciliation nationale, en vue de bâtir une Nation pour tous.

Résolus à tenir cet engagement exprimé dans cet Accord, et décidés à participer activement au Dialogue National Inclusif à N'Djamena.

Les Parties signataires du présent Accord, réunies à Doha du 13 mars 2022 au 8 août 2022, à l'invitation de l'Etat du Qatar, suite à la demande du Conseil militaire de transition, et la réponse de toutes les

وبعد تحليل عميق للوضع في Tchad وعقد العزم على القضاء نهائياً على الأسباب الجذرية للأزمات المتلاحمة التي أثرت عليها.

وأخذنا في الاعتبار تطلعات الشعب التشادي الكبيرة والمشروعة لمخرجات الحوار التمهيدي مع الحركات السياسية العسكرية وال الحوار الوطني الشامل في انجمنينا.

وإيماناً بأن التوقيع على هذه الاتفاقية من شأنه أن يفضي إلى استقرار ومصالحة وطنية دائمة في Tchad.

وأخذنا في الاعتبار الرغبة المشتركة المعلنة للحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية في منح فرصة للسلام، وتهيئة الظروف الملائمة المناسبة لتحقيقه، بغية إرساء أسس للمصالحة الوطنية الحقيقة.

وأخذنا في الاعتبار تعهد الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية من خلال التوقيع على هذه الاتفاقية، على تأكيد حرصها على مستقبل Tchad وصدق عزماها وإخلاصها، في ظل استمرار اتفاقية الدوحة للسلام العالمية، على المشاركة في الحوار الوطني الشامل في انجمنينا، بغية إرساء أسس توافقية ودائمة لإعادة بناء Tchad.

وإدراكاً بأن السلام والأمن والتنمية الحقيقة ودولة القانون لا يمكن تحقيقها إلا بتضافر جهود جميع أبناء وبنات Tchad لإنجاح الحوار الوطني الشامل في انجمنينا.

واعتباراً لفهم الأطراف المشاركة في حوار الدوحة التمهيدي الذي سهل عمل دور قطر والشركاء الدوليين في تقويب وجهات نظر أطراف المفاوضات لإبرام اتفاقية السلام والمشاركة في الحوار الوطني الشامل في انجمنينا.

وإدراكاً للحاجة الملحة إلى عقد حوار وطني شامل من أجل تحقيق مصالحة وطنية حقيقة، بغية بناء أمة للجميع.

وعزماً على احترام الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية، والمشاركة الفاعلة في الحوار الوطني الشامل في انجمنينا.

وحيث أن الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية اجتمعت في الدوحة في الفترة من 13 مارس 2022 إلى 8 أغسطس 2022 بدعوة من دولة قطر بناء على طلب المجلس

Parties, en vue de procéder à un examen approfondi des voies et moyens pour sortir définitivement le Tchad de différentes crises politico-sécuritaires qu'il a connues pour une paix durable, et définir les conditions, garanties nécessaires et engagements respectifs des Parties, pour la participation des mouvements politico-militaires au Dialogue National Inclusif, prévu à N'Djamena, le 20 aout 2022.

Ont convenu de ce qui suit :

Pour ce qui est de l'application du présent Accord, le gouvernement représentant le Conseil militaire de transition et la république du Tchad est ci-après désigné le « Gouvernement de transition », formé par Décret n°0004/PCMT/2021 du 26 avril 2021 et Décret n°509/PCMT/PMT/2022 du 25 février 2022, signataire de cet Accord, et les mouvements signataires de cet Accord mentionnés à l'annexe A sont ci-après dénommés « les mouvements politico-militaires ».

ال العسكري الانتقالي واستجابة جميع الأطراف، بهدف إجراء دراسة معمقة للطرق والوسائل الكفيلة بإخراج تشاد نهائياً من مختلف الأزمات السياسية والأمنية التي شهدتها بغية تحقيق سلام دائم، وتحديد الشروط والضمانات اللازمة والالتزامات كل طرف، تمهيداً لمشاركة الحركات السياسية العسكرية في الحوار الوطني الشامل في انجمنينا، والمقرر عقده بتاريخ 20 أغسطس 2022م.

فقد اتفق جميع الأطراف على الآتي:

في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، يقصد بـ "الحكومة الانتقالية" الحكومة التي تمثل المجلس العسكري الانتقالي وجمهورية تشاد، والتي تم تشكيلها بمقتضى المرسوم رقم 0004/RM/2021م الصادر في 26 أبريل 2021م، والمرسوم رقم 0509/RM/2022م الصادر بتاريخ 25 فبراير 2022م والموقعة على هذه الاتفاقية، ويقصد بـ "الحركات السياسية العسكرية" الحركات الموقعة على هذه الاتفاقية والمنذورة في الملحق (أ) المرفق بهذه الاتفاقية.

## I. DES MESURES VISANT A RESTAURER LA CONFIANCE, LA PAIX, LA COHESION NATIONALE ET LA SECURITE

### 1.1. De la cessation complète et définitive des hostilités

**Article 1.1.1.** Le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires proclament par le présent Accord, un cessez-le-feu général qui entre en vigueur dès la signature du présent Accord, ainsi que le renoncement concomitant à l'incitation à la haine et à toutes les formes d'hostilités, de quelque nature que ce soit.

**Article 1.1.2.** Le gouvernement de transition s'engage à n'entreprendre aucune opération militaire ou de police de la part des forces de défense et de sécurité contre les mouvements politico-militaires signataires de l'Accord partout où ils sont déployés dans les pays limitrophes du Tchad.

**Article 1.1.3.** Les mouvements politico-militaires s'engagent à n'entreprendre aucune intrusion, action armée ou attaque de quelque nature que ce soit contre le gouvernement de transition.

**Article 1.1.4.** Les Parties s'engagent à proscrire tout acte de vengeance, de représailles et d'harcèlement, en raison des origines ethniques ou d'appartenance politique ou toute autre cause.

Elles s'engagent en conséquence à dénoncer toute détention arbitraire, torture, disparition forcée, exécution sommaire et toute autre pratique similaire en dehors de la loi, et de mettre fin à tout acte similaire immédiatement après la signature de cet Accord.

**Article 1.1.5.** Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour le désarmement des civils et la lutte contre la prolifération et la détention illégale des armes.

Afin de rendre le cessez-le-feu définitif et irréversible, les Parties conviennent de la mise en route d'un programme de Désarmement, Démobilisation et Réinsertion (DDR) obéissant aux normes internationales reconnues, avec les étapes successives d'un commun accord.

أولاً - عن التدابير التي تهدف إلى استعادة الثقة والسلام والوئام الوطني والأمن

### 1.1. عن وقف الأعمال العدائية بصورة تامة ونهائية

المادة 1.1.1. يعلن كل من الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية بموجب هذه الاتفاقية، عن وقف عام لإطلاق النار يكون سارياً بمجرد التوقيع عليها، وكذلك التخلص عن التحريض على الكراهية وكل أشكال الأعمال العدائية أيّاً كان نوعها.

المادة 2.1.1. تلتزم الحكومة الانتقالية بعدم قيام قوات الدفاع والأمن بأي عملية عسكرية أو بوليسية ضد الحركات السياسية العسكرية الموقعة على الاتفاقية بينما وجدت في البلدان المجاورة لتشاد.

المادة 3.1.1. تلتزم الحركات السياسية العسكرية بعدم القيام بأي احتراق أو عمل مسلح أو هجوم من أي نوع كان ضد الحكومة الانتقالية.

المادة 4.1.1. يلتزم جميع الأطراف بعدم القيام بأي عمل عدائي أو انتقامي أو مضايقة على أساس عرقي أو انتفاء سياسي أو أي أساس آخر.

كما يلتزمون بالتخلي عن أي احتجاز تعسفي، أو تعذيب، أو إخفاء قسري، أو إعدام دون محاكمة، أو أي عمل مماثل خارج نطاق القانون، وإنهاء أي إجراء من هذا النوع فور التوقيع على هذه الاتفاقية.

المادة 5.1.1. يتخذ كل طرف كل التدابير اللازمة لمنع سلاح المدنيين ومكافحة انتشار الأسلحة العربية وحياتها بصورة غير شرعية.

ولجعل وقف إطلاق النار نهائياً و بلا رجعة، يوافق الأطراف على الشروع في عملية نزع السلاح والتسرع وإعادة الدمج، بما يتواافق مع المعايير الدولية المعترف بها، ووفق المراحل المتفق عليها بين جميع الأطراف.

## **1.2. Du processus de Désarmement, Démobilisation et Réinsertion (DDR)**

**Article 1.2.6.** Le processus de DDR se fera en deux étapes :

Première étape : les mouvements politico-militaires commenceront, pour compter de la date de signature de l'Accord de Doha, à soumettre les listes de leurs combattants et leur recensement biométrique au Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha.

Deuxième étape : à l'issue du Dialogue National Inclusif à N'Djamena, les mouvements politico-militaires fourniront au Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha des listes du nombre de leurs combattants, de leurs armes et de leurs localisations en coordination avec les autorités des pays voisins.

**Article 1.2.7.** Dans le cadre de la mise en œuvre du programme DDR, le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha veillera au désarmement des éléments des mouvements politico-militaires préalablement cantonnés après s'être mis d'accord lors du dialogue national inclusif à N'Djamena.

A cet égard, elles procéderont au recensement séparé des armes, munitions, véhicules et équipements militaires de chaque groupe politico-militaire, et leur placement sous le contrôle et la supervision du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha.

**Article 1.2.8.** Les Parties conviennent de la création d'une Commission nationale chargée de la mise en œuvre du programme DDR (CNCMO-DDR), placée sous l'autorité du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha, et comprenant des représentants des mouvements politico-militaires signataires de l'accord de Doha dont les combattants sont identifiés et recensés.

La composition, les missions et le fonctionnement de cette commission sont fixés par un Décret pris en Conseil des Ministres.

**Article 1.2.9.** Les Parties mettront en place des Equipes Mixtes de Liaison (EML) constituées de dix (10) représentants du gouvernement de transition et de dix (10) représentants des mouvements politico-militaires signataires de cet Accord, pour permettre l'interaction pour sa mise en œuvre.

## **1.2. عن عملية نزع السلاح والتسيير وإعادة الدمج**

**المادة 6.2.1.** تتم عملية نزع السلاح والتسيير وإعادة الدمج على مراحلتين، كالتالي:

المرحلة الأولى: ابتداء من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، تباشر الحركات السياسية العسكرية في عملية رفع كشوفات للجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة تتضمن إحصاء عددياً (ب يومرياً) لمقاتلتها.

المرحلة الثانية: تقوم الحركات السياسية العسكرية بعد الاتفاق في الحوار الوطني الشامل في انجمينا بتزويد اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة بقوائم عن أعداد مقاتلاتها وأسلحتها وعن مواقع تواجدها بالتنسيق مع سلطات بلدان الجوار.

**المادة 7.2.1.** في إطار تنفيذ عملية نزع السلاح والتسيير وإعادة الدمج، تشرف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة على عملية نزع سلاح عناصر الحركات السياسية العسكرية الذين تم تجميعهم مسبقاً بعد الاتفاق في الحوار الوطني الشامل في انجمينا.

وعليه، يبدأ كل طرف بالإحصاء بشكل منفرد للأسلحة والذخائر والمركبات والمعدات العسكرية التابعة له، ووضعها تحت مراقبة وتصرف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

**المادة 8.2.1.** يوافق الأطراف على إنشاء لجنة وطنية (اللجنة الوطنية) تكلف بتنفيذ برنامج نزع السلاح والتسيير وإعادة الدمج، تعمل تحت إشراف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة، على أن تكون من ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية الموقعة على اتفاقية الدوحة التي تم تحديد وإحصاء مقاتلتها.

يُحدد تشكيل هذه اللجنة ومهامها وطرق تسييرها بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

**المادة 9.2.1.** يوافق الأطراف على تشكيل فرق اتصال مشتركة تتألف من عشرة (10) ممثلين عن الحكومة الانتقالية وعشرة (10) ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية، للتمكن من التواصل في إطار تنفيذ هذه الاتفاقية.

La mise en route du programme DDR, se fera postérieurement au Dialogue National Inclusif à N'Djamena et suivant ses recommandations et résolutions concernant le désarmement et la réinsertion.

### **1.3. Des mesures de confiance et des arrangements sécuritaires**

**Article 1.3.10.** Afin de créer un climat de confiance favorable au dialogue et à la concorde nationale, les Parties conviennent de prendre des mesures appropriées.

A cet égard, le gouvernement de transition s'engage à garantir aux responsables et aux membres des mouvements politico-militaires signataires du présent Accord, ce qui suit :

- l'adoption et l'application d'une loi d'amnistie pour toutes les condamnations liées à leur participation aux rébellions et/ou aux atteintes à la sûreté de l'État, sans préjudice des infractions relevant du droit commun.

- la restitution aux membres des mouvements politico-militaires signataires de l'Accord de Doha concernés ou à leurs ayants-droits, des biens et avoirs saisis ou confisqués par l'État, au titre des condamnations judiciaires susmentionnées, ainsi que l'évacuation des immeubles appartenant aux membres des mouvements politico-militaires ou aux exilés politiques.

**Article 1.3.11.** Dans le but de favoriser une participation effective de tous les politico-militaires signataires de l'Accord de Doha, le gouvernement de transition prendra les dispositions sécuritaires et administratives suivantes :

- la prise de mesures visant à assurer la sécurité physique des membres des mouvements politico-militaires signataires de cet Accord, de leurs biens et de leurs proches, à leur retour au Tchad.

- la mise en place d'un système spécial de protection de ceux des délégués des mouvements politico-militaires signataires de cet Accord au Dialogue National Inclusif à N'Djamena, ayant exprimé le besoin de mesures sécuritaires spéciales de protection individuelle, à travers le déploiement d'une unité, composée des éléments non tchadiens, de la Force Mixte Multinationale (FMM) basée à N'Djamena, en accord avec le Secrétariat Exécutif de la Commission du Bassin du Lac Tchad (CBLT).

يبدأ تنفيذ برنامج نزع السلاح والتسلح وإعادة الدمج بعد انتهاء الحوار الوطني الشامل في انجمينا ووفقاً لتوصياته وقراراته فيما يتعلق بجاني نزع السلاح وإعادة الدمج.

#### **1.3. عن تدابير بناء الثقة والترتيبات الأمنية**

**المادة 10.3.1.** من أجل تهيئة مناخ من الثقة وصولاً إلى الحوار والوئام الوطني، يتفق الأطراف على اتخاذ التدابير المناسبة لهذا الشأن.

وعليه، تلتزم الحكومة الانتقالية بأن تضمن لقادة وأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية ما يلي:

- اعتماد وتطبيق قانون عفو يشمل كل الإدانات القضائية والتهم المتعلقة بالمشاركة في التمرد أو الاعتداء على أمن وسلامة الدولة، دون المساس بالجرائم المنصوص عليها في القانون العام.

- استعادة أعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية أو ورثتهم، الأصول والمتلكات التي استولت عليها أو صادرتها الدولة بموجب الإدانات القضائية المذكورة أعلاه، وكذلك إخلاء المباني المملوكة لأعضاء الحركات السياسية العسكرية أو المنفيين السياسيين.

**المادة 11.3.1.** من أجل تعزيز المشاركة الفعالة لجميع الحركات السياسية العسكرية الموقعة على اتفاقية الدوحة، تتخذ الحكومة الانتقالية التدابير الأمنية والإدارية التالية:

- التدابير اللازمة لضمان السلامة الجسدية لأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية وممتلكاتهم وأقربائهم عند عودتهم إلى تشاد.

- وضع نظام خاص لحماية مندوبي الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية المشاركين في الحوار الوطني الشامل في انجمينا، الذين يرغبون في توفير حماية خاصة لهم، وذلك من خلال نشر وحدة تتألف من عناصر غير تشاربية تابعة للقوة المشتركة المتعددة الجنسيات (FMM) ومقرها انجمينا، بالاتفاق مع الأمانة التنفيذية للجنة حوض بحيرة تشاد (CBLT).

-les modalités de déploiement et l'effectif de l'unité de la FMM susmentionnée feront l'objet d'un accord bipartite entre le Conseil militaire de transition et le Secrétariat Exécutif de la CBLT.

**Article 1.3.12.** Outre les mesures spéciales de sécurité, le gouvernement de transition garantira la libre circulation des membres des mouvements politico-militaires en prenant les dispositions suivantes :

- les garanties des titres de commodité et de transport permettant aux délégués des mouvements politico-militaires signataires de l'Accord, de participer au Dialogue National Inclusif à N'Djamena dans de bonnes conditions.

- les garanties pour les membres des mouvements politico-militaires signataires de cet Accord, de jouir de la liberté de circuler à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y revenir sans entrave.

- reconnaître la liberté de tout membre des mouvements politico-militaires de constituer un parti politique ou une organisation de la société civile conformément aux textes en vigueur en la matière.

**Article 1.3.13.** Afin de renforcer la confiance, la paix et la stabilité, les mouvements politico-militaires prennent résolument et concomitamment les engagements spécifiques ci-après :

- renoncer définitivement à la lutte armée et au recours à la violence sous toutes ses formes, tant à l'intérieur qu'en dehors du Tchad, pour faire valoir des revendications ou des idées.

- s'inscrire résolument dans la voie du dialogue et de la compétition politique, conformément aux textes en vigueur en République du Tchad.

- arrêter le recrutement de nouveaux combattants et déclarer les effectifs réels respectifs de leurs combattants armés ou membres d'équipage des armes lourdes, présents sur le terrain, au moment de la signature de l'Accord de Doha.

- permettre, pour compter de la date de signature du présent Accord, le processus de regroupement et de cantonnement de leurs éléments armés, où qu'ils se trouvent, sur les sites retenus à cet effet, en concertation avec le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha et les autorités des pays sur le territoire desquels ils se trouvent.

- تحدد طرق نشر وحدة القوة المشتركة المذكورة أعلاه وقوامها بموجب اتفاق ثنائي بين المجلس العسكري الانتقالي والأمانة التنفيذية للجنة حوض بحيرة تشاد (CBLT).

**المادة 12.3.1.** علاوة على التدابير الأمنية الخاصة، تضمن الحكومة الانتقالية حرية تنقل أعضاء الحركات السياسية العسكرية عبر اتخاذ الإجراءات التالية:

- توفير وثائق السفر والضيافة من سكن ومواصلات التي تسمح لمندوبي الحركات السياسية العسكرية الموقعة بالمشاركة في الحوار الوطني الشامل في انجمينا في ظروف لائقة.

- ضمان حرية التنقل لأعضاء الحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية داخل البلاد ومغادرتها والعودة إليها دون عائق.

- الاعتراف من يرغب من أعضاء الحركات السياسية العسكرية بحرية تشكيل حزب سياسي أو منظمة مجتمع مدني وفقاً للنصوص المعمول بها في هذا المجال.

**المادة 13.3.1.** من أجل تعزيز الثقة والأمن والاستقرار، تتتعهد الحركات السياسية العسكرية بالالتزامات الخاصة التالية:

- التخلي بصورة نهائية عن الكفاحسلح وعدم استخدام العنف بجميع أشكاله داخل وخارج تشاد للتعبير عن المطالب أو الآراء.

- الانضمام إلى مسار الحوار والعمل السياسي وفقاً للنصوص المعمول بها في جمهورية تشاد.

- الكف عن تجنيد مقاتلين جدد وإعلان العدد الحقيقي للعناصر المسلحة أو عناصر أطقم الأسلحة الثقيلة المتواجدين في الميدان أثناء التوقيع على هذه الاتفاقية.

- السماح بالبدء في عملية إعادة تجميع وحصر العناصر المسلحة أينما وجدت في الواقع المحدد لهذا الغرض، وذلك اعتباراً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية. وبالتشاور مع اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وسلطات البلدان التي يتواجدون فيها.

- permettre le désarmement des éléments cantonnés dans le cadre de la mise en œuvre du programme DDR.

- assurer la discipline et le bon comportement de leurs combattants dans leurs zones de cantonnement et s'abstenir de mener toute activité susceptible de compromettre la mise en œuvre normale du processus de paix et du programme DDR.

**Article 1.3.14.** Afin de consolider la confiance et favoriser la concorde nationale, les Parties procèdent à la libération réciproque des éléments respectifs des forces de défense et de sécurité et des combattants des mouvements politico-militaires faits prisonniers lors des différents affrontements, conformément aux modalités et calendrier à convenir entre le gouvernement de transition et chaque groupe politico-militaire concerné, sous la supervision du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha.

## II. DU DIALOGUE NATIONAL INCLUSIF à N'Djaména

### 2.1. De l'organisation du Dialogue National Inclusif à N'Djaména

**Article 2.1.15.** Le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires, s'engagent solennellement à tout mettre en œuvre en vue de favoriser la tenue, dans les meilleurs délais, à N'Djaména, du Dialogue National Inclusif dont les résolutions seront contraignantes.

Ils s'engagent en particulier à créer un environnement de sécurité et de confiance propice à un dialogue apaisé et fructueux.

**Article 2.1.16.** Les Parties veilleront à ce que les décisions issues de ce dialogue soient de nature à consolider la paix, la cohésion nationale, la stabilité institutionnelle, la bonne gouvernance et les valeurs républicaines.

**Article 2.1.17.** Les Parties s'engagent en conséquence, à contribuer au succès de l'organisation du Dialogue National Inclusif à N'Djaména, chacune en ce qui la concerne, dans un esprit de concertation, de fraternité et de bonne volonté.

L'organisation matérielle aussi bien que la direction des travaux du Dialogue National Inclusif à N'Djaména se feront sur une base consensuelle, transparente et inclusive pour toutes les Parties prenantes.

- السماح بنزع سلاح العناصر المجمعة في إطار تنفيذ عملية نزع السلاح والتسرير وإعادة الدمج:

- ضمان انضباط المقاتلين وحسن سلوكهم في مناطق تجمعهم والامتناع عن القيام بأي نشاط من شأنه أن يمنع عملية السلام وبرنامج نزع السلاح والتسرير وإعادة الدمج.

**المادة 14.3.1.** من أجل تعزيز الثقة والوثام الوطني، يبدأ الأطراف بالإفراج المتبادل عن عناصر قوات الدفاع والأمن وعناصر الحركات السياسية العسكرية الذين تم أسرهم خلال المواجهات المسلحة، وذلك وفقاً للشروط والجدول الزمني المتفق عليه بين الحكومة الانتقالية وكل حركة سياسية عسكرية على حده، تحت إشراف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

### ثانياً - عن الحوار الوطني الشامل في انجمينا

#### 1.2. عن تنظيم الحوار الوطني الشامل في انجمينا

**المادة 15.1.2.** تتعهد الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية رسمياً ببذل كافة الجهد لتنظيم حوار وطني شامل تكون قراراته ملزمة لجميع الأطراف، وذلك في انجمينا في أقرب وقت ممكن.

كما يلتزم الأطراف بهيئة بيئة من الأمن والثقة تكون مناسبة لعقد حوار سلمي وممثلاً.

**المادة 16.1.2.** يعمل الأطراف على جعل القرارات الناتجة عن هذا الحوار كفيلة بتوطيد السلام والوثام الوطني والاستقرار المؤسسي والحكم الرشيد والقيم الجمهورية.

**المادة 17.1.2.** يتعهد كل طرف بالاسهام في نجاح تنظيم الحوار الوطني الشامل في انجمينا في روح من الاخاء والتشاور وحسن النية.

يكون التنظيم المادي للحوار الوطني الشامل في انجمينا وإدارة أعماله على أساس توافق وشفاف وشامل يرضي جميع الأطراف المشاركة.

## 2.2. De l'agenda du Dialogue National Inclusif à N'Djaména

**Article 2.2.18.** En vue de lui permettre d'atteindre ses objectifs, le gouvernement de transition et les mouvements politico-militaires conviennent d'inscrire à l'agenda du Comité de l'Organisation du Dialogue National Inclusif les questions ci-après :

1. la réforme fondamentale de l'armée.
2. la question de la révision de la Charte de la Transition.
3. la question de l'inéligibilité des membres des organes de la transition aux premières élections post-transition.
4. la durée de la transition après le Dialogue National Inclusif.
5. la formation d'un Gouvernement de Réconciliation Nationale, après la clôture du Dialogue National Inclusif, qui sera chargé entre autres, de la mise en application des recommandations et résolutions issues du Dialogue National Inclusif, ainsi que de l'Accord de Doha.
6. la désignation d'un Premier Ministre de consensus, pour former et diriger le Gouvernement de Réconciliation Nationale et qui restera en poste, jusqu'à l'élection présidentielle à laquelle il ne pourra pas se présenter.
7. les principales orientations de la future Constitution à soumettre pour approbation par référendum.
8. les réformes institutionnelles pour la participation des forces politiques, des mouvements politico-militaires signataires de l'Accord de Doha et de la société civile aux institutions et organes de la transition.
9. les réformes législatives et réglementaires, pour l'organisation des consultations électorales générales, libres, démocratiques et transparentes.
10. la mise en place d'une commission Vérité-Justice et Réconciliation, pour régler les différends du passé .
11. envisager un mécanisme permettant la traduction devant les juridictions nationales compétentes de tous les présumés auteurs de crimes, civils, militaires et membres des mouvements armés militaires.

## 2.2. عن أجندة الحوار الوطني الشامل في إنجمينا.

المادة 18.2.2. من أجل تحقيق الأهداف المنشودة، تتفق الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية على تضمين المواضيع أدناه في أجندة اللجنة التنظيمية للحوار الوطني الشامل:

1. الإصلاح الجنري للجيش.
2. مسألة مراجعة ميثاق الفترة الانتقالية.
3. مسألة عدم أهلية أعضاء الأجهزة الانتقالية في الانتخابات الأولى لما بعد المرحلة الانتقالية.
4. المدة الزمنية للفترة الانتقالية بعد الحوار الوطني الشامل.
5. تشكيل حكومة مصالحة وطنية. بعد اختتام الحوار الوطني الشامل، تكون مسؤولة، في جملة أمور، عن تنفيذ التوصيات والقرارات المنبثقة عن الحوار الوطني الشامل، وكذلك اتفاقية الدوحة.
6. تعيين رئيس وزراء توافقى لتشكيل وتسيير حكومة المصالحة الوطنية ويظل فى منصبه حتى الانتخابات الرئاسية التي لن يسمح لها الترشح لها.
7. التوجهات الرئيسية للدستور المستقبلي الذي يتم اعتماده بموجب استفتاء عام.
8. الإصلاحات المؤسسية لمشاركة القوى السياسية والحركات السياسية العسكرية الموقعة على هذه الاتفاقية والمجتمع المدني في المؤسسات والأجهزة الانتقالية.
9. الإصلاحات التشريعية والتنظيمية من أجل تنظيم انتخابات عامة وحرة وديمقراطية وشفافة.
10. إنشاء لجنة الحقيقة والعدالة والمصالحة لتسوية الماضي.
11. النظر في آلية تقديم جميع الأشخاص من مدنيين وعسكريين وأعضاء العركات المسلحة المتمين بارتكاب جرائم إلى المحاكم الوطنية المختصة.

12. l'audit général de la gestion du pays et en particulier des revenus pétroliers et des processus de privatisation des entreprises nationales.
13. la création d'une commission spéciale d'enquête comprenant des représentants des mouvements politico-militaires, des représentants des forces de défense et de sécurité et deux représentants du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha de la communauté internationale, pour réunir tous les éléments d'appréciation sur les allégations de disparition des prisonniers de guerre, tant du côté du gouvernement de transition que de celui des mouvements politico-militaires, aux fins de traduire les responsables desdites disparitions devant la justice.
14. discuter de l'application pratique des langues arabe et française dans toutes les opérations administratives des institutions étatiques officielles et non officielles.
15. soulever la question du retour des fonctionnaires licenciés à leurs postes et de leur rattachement aux grades de leurs pairs.
16. la paix, la cohésion sociale et la réconciliation nationale.
17. la forme de l'État, la constitution, les réformes institutionnelles et le processus électoral.
18. les droits humains et libertés fondamentales.
19. les politiques sectorielles.
20. les questions sociétales.
12. اجراء تدقيق عام لإدارة البلد. ولا سيما إيرادات النفط وعمليات خصخصة الشركات الوطنية.
13. إنشاء لجنة تحقيق خاصة تضم ممثلين عن الحركات السياسية العسكرية وممثلين عن قوات الدفاع والأمن وممثلين اثنين عن اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة من المجتمع الدولي، لجمع كافة الأدلة المتعلقة بادعاءات اختفاء أسرى الحرب، سواء كانوا تابعين للحكومة الانتقالية أو للحركات السياسية العسكرية، من أجل تقديم الجناة المزعمون إلى المحاكم الوطنية المختصة.
14. مناقشة السماح بالتطبيق العملي للقتين العربية والفرنسية في جميع المعاملات الإدارية لمؤسسات الدولة الرسمية وغير الرسمية.
15. طرح مسألة إعادة المقصوبين من منسوبي الخدمة المدنية إلى وظائفهم والحاقدتهم بدرجات نظرائهم.
16. السلام والوئام الاجتماعي والمصالحة الوطنية.
17. شكل الدولة والدستور والإصلاحات المؤسسية والعملية الانتخابية.
18. حقوق الإنسان والحريات الأساسية.
19. السياسات العامة القطاعية.
20. القضايا المجتمعية.

### **III. DES MECANISMES DE SUIVI ET DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DE DOHA**

**Article 3.19.** Les Parties signataires du présent Accord s'engagent à respecter de bonne foi leurs engagements respectifs pris dans le cadre du présent Accord et, à œuvrer à la mise en œuvre de l'ensemble de ses dispositions, dans l'intérêt de la paix et de la réconciliation nationale, gages de la stabilité et du développement de leur pays.

A cet égard, les Parties signataires s'engagent à la formation du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha. Le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha constituera un cadre permanent de consultations et de suivi de la mise en œuvre des engagements de toutes les Parties au titre du présent Accord, et s'emploiera à mettre en œuvre toutes ses

#### **ثالثاً - عن آليات متابعة وتنفيذ هذه الاتفاقية**

المادة 19.3. يتعهد أطراف هذه الاتفاقية باحترام التزاماتهم بحسن نية في إطار هذه الاتفاقية. وتنفذ جميع بنودها في سبيل السلام والمصالحة الوطنية، لضمان استقرار وتنمية بلددهم.

وبهذا الصدد، يتفق جميع أطراف هذه الاتفاقية على إنشاء اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وتكوين اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة إطراً دائمًا للتشاور ورصد تطبيق الالتزامات الخاصة بكل طرف بموجب

dispositions pour la paix et la réconciliation nationale, et pour la garantie de la stabilité et du développement du Tchad.

**Article 3.20.** Le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha (CCSM-AD) sera mis en place dès la signature du présent Accord.

Il est composé de neuf (9) membres : trois (3) représentants du gouvernement de transition, trois (3) représentants des mouvements politico-militaires, et trois (3) représentants de la communauté internationale participant au processus de paix au Tchad. Les représentants de la communauté internationale procéderont à désigner un membre parmi eux en tant que président du comité.

D'autres membres pourront être désignés par les parties d'un commun accord.

Les modalités de fonctionnement et les périodicités des réunions du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha seront définies lors de sa première réunion tenue à l'initiative conjointe des membres.

**Article 3.21.** Le Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha assure la supervision et la coordination de la mise en œuvre du processus du DDR, notamment les activités de la commission nationale chargée de la mise en œuvre du programme DDR (CNCMO-DDR), ainsi que celles des Equipes Mixtes de Liaison (EML).

**Article 3.22.** Les Parties demandent à l'ensemble de la communauté internationale, ainsi qu'aux organisations régionales et sous régionales concernées, sous l'égide desquelles l'Accord a été signé, d'apporter leur précieux soutien et accompagnement à la réalisation des objectifs de l'Accord.

A cette fin, toutes les Parties appellent à créer un Comité international d'évaluation et de suivi de l'Accord de Doha (CIES-AD). Ce Comité comprend l'Etat du Qatar et les représentants de l'Organisation des Nations Unies (ONU), les représentants de l'Union Africaine, (UA), de la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique Centrale (CEEAC), de l'Union Européenne (UE), de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), de la France, des Etats Unis, de l'Allemagne, de l'Italie, du Togo, des pays voisins du Tchad (Cameroun, Centrafrique, Libye, Niger, Nigeria et Soudan), ainsi que toute autre organisation ou pays

هذه الاتفاقية، والعمل على تنفيذ كل أحكامها في سبيل السلام والمصالحة الوطنية، لضمان استقرار وتنمية تشاد.

المادة 20.3. يتم إنشاء اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة فور التوقيع على هذه الاتفاقية.

وتتألف هذه اللجنة من تسعة أعضاء، ثلاثة (3) أعضاء منتخبهم الحكومة الانتقالية وثلاثة (3) أعضاء منتخبهم الحركات السياسية العسكرية وثلاثة ممثلين عن المجتمع الدولي المشارك في عملية السلام في تشاد، ويختار الأعضاء الممثلون للمجتمع الدولي من بينهم رئيساً للجنة.

ويجوز اختيار أعضاء آخرين في اللجنة بموافقة جميع الأطراف.

تحدد طرق سير عمل اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة ومواعيد وأماكن عقد اجتماعاتها في اجتماعها الأول الذي ينعقد بمبادرة مشتركة من أعضائها.

المادة 21.3. تشرف اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وتنسق أنشطة تنفيذ عملية نزع السلاح والتسلح وإعادة الدمج، لاسيما عمل اللجنة الوطنية المكلفة بتنفيذ برنامج نزع السلاح والتسلح وإعادة الدمج وفرق الاتصال المشتركة.

المادة 22.3. يناشد جميع الأطراف المجتمع الدولي والمنظمات الإقليمية ودون الإقليمية المعنية التي عملت من أجل توقيع هذه الاتفاقية، تقديم الدعم والمساعدة اللازمة لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية.

ويدعوا جميع الأطراف إلى إنشاء لجنة دولية لتقييم ومتابعة تنفيذ هذه الاتفاقية (اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة) بحيث تشكل هذه اللجنة من دولة قطر. وممثلين عن منظمة الأمم المتحدة، والاتحاد الأفريقي، ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط أفريقيا، والاتحاد الأوروبي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، ومنظمة التعاون الإسلامي، وفرنسا، والولايات المتحدة الأمريكية، وألمانيا، وإيطاليا، وتونغو ودول جوار تشاد (الكامرون، أفريقيا الوسطى، ليبيا، النيجر، نيجيريا، والسودان)، وأي

désireux d'accompagner le Tchad dans ce processus de paix, de stabilité et du développement social et économique.

Il peut entendre les Parties signataires de l'Accord de Doha afin d'évaluer son évolution et faire des recommandations.

**Article 3.23.** Les Parties conviennent de doter le CIES-AD du pouvoir d'entendre directement les Parties signataires de l'Accord de Doha afin d'évaluer son évolution et faire des recommandations, et de participer à la tenue du Dialogue National Inclusif à N'Djamena en qualité d'observateur ou de facilitateur, selon les modalités qui seront arrêtées d'un commun accord avec les différents acteurs du Comité d'Organisation du Dialogue National Inclusif (CODNI).

Les membres du CIES-AD jouissent des priviléges et immunités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

#### **IV. DES DISPOSITIONS DIVERSES FINALES**

**Article 4.24.** Les Parties s'engagent à mettre en œuvre, intégralement et de bonne foi, toutes les dispositions du présent Accord, conformément aux principes suivants :

- le respect de l'unité nationale, de l'intégrité territoriale et de la souveraineté du Tchad.
- la préservation de l'intérêt supérieur de la Nation.
- le rejet total et définitif de la violence comme moyen d'expression politique.
- le recours au dialogue et à la concertation comme mode de règlement de tout différend en toute circonstance.
- le respect des droits de l'Homme, de la dignité humaine et des libertés fondamentales et religieuses.
- la consécration du statut souverain du Dialogue National Inclusif et du caractère exécutoire de ses résolutions.

**Article 4.25.** En cas de différend ou de divergence dans l'interprétation ou l'application du présent Accord, chacune des Parties signataires, peut faire recours aux bons offices, au dialogue et aux négociations pour le régler.

منظمة أخرى ترغب في دعم تشاد في عملية السلام والاستقرار والتنمية الاجتماعية والاقتصادية.

ويحق لها أن تستمع إلى طرف اتفاقية الدوحة من أجل تقييم التقدم المحرز فيها وتقديم التوصيات بشأنها.

**المادة 23.3.** يتفق جميع الأطراف على حق اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة في الاستئناف المباشر لجميع الأطراف من أجل تقييم التقدم المحرز وتقديم التوصيات، وكذلك حق اللجنة في المشاركة بصفة مراقب أو ميسر في الحوار الوطني الشامل في انجمينا، وفقاً للطرق التي سيتم الاتفاق عليها مع مختلف الجهات الفاعلة في اللجنة المنظمة للحوار الوطني الشامل في انجمينا.

ويتمتع أعضاء اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة بالامتيازات والخصائص الازمة لممارسة وظائفهم بشكل مستقل.

#### **رابعاً - الأحكام المختلفة والختامية**

**المادة 24.4.** يلتزم جميع الأطراف بالتنفيذ الكامل وبحسن نية لجميع أحكام هذه الاتفاقية، وفقاً للمبادئ التالية:

- احترام الوحدة الوطنية وسلامة ووحدة الأراضي التشادية وسيادتها.
- الحفاظ على المصلحة العليا للأمة.
- الرفض القائم والنهاي للعنف كوسيلة للتعبير عن المطالب السياسية.
- اللجوء إلى الحوار والتشاور كأسلوب لحل جميع الخلافات في كافة الظروف.
- احترام حقوق الإنسان والكرامة الإنسانية والحربيات الأساسية والدينية.
- تكريس مبدأ سيادة الحوار الوطني الشامل في انجمينا والطابع الملزم لخرجاته.

**المادة 25.4.** في حال نشوب خلاف أو نزاع بين طرف اتفاقية حول تفسير مضمونها أو تطبيقها، يستخدم كل طرف المساعي الحميدة والحوار والمتبادل والتفاوض لتسويتها. وفي

A défaut d'accord, après l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date du différend, chaque Partie peut recourir à l'arbitrage devant un tribunal arbitral composé de trois arbitres désignés par le Comité international d'évaluation et de suivi de l'Accord de Doha (CIES-AD).

**Article 4.26.** L'Accord peut être complété, en cas de nécessité, par une ou plusieurs annexes signées par les Parties, après avis du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha (CCSM-AD).

Les annexes font partie intégrante de l'Accord.

**Article 4.27.** Le présent Accord et ses annexes éventuelles, ne peuvent être modifiés qu'avec le consentement du gouvernement de transition et des mouvements politico-militaires signataires, et après avis du Comité de concertation et de suivi de la mise en œuvre de l'Accord de Doha (CCSM-AD).

**Article 4.28.** Les Parties signataires du présent Accord faisant écho aux aspirations légitimes du peuple tchadien, lancent un appel à la Communauté internationale, aux Partenaires techniques et financiers, aux amis du Tchad, en vue de soutenir ses efforts pour son développement social et économique.

**Article 4.29.** Le présent Accord, signé à Doha en présence des représentants de l'Etat du Qatar et de l'Organisation des Nations Unies (ONU), les représentants de l'Union Africaine, (UA), de la Commission du Bassin du Lac-Tchad (CBLT), de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique Centrale (CEEAC), de l'Union Européenne (UE), de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), de l'Organisation de la Coopération Islamique (OCI), de la France, des Etats Unis, de l'Allemagne, de l'Italie, du Togo, des pays voisins du Tchad (Cameroun, Centrafrique, Libye, Niger, Nigeria et Soudan), entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

Cet Accord a été rédigé à Doha le lundi 8 aout 2022 en trois (3) exemplaires originaux, en langues arabe et française, et les deux textes feront foi. En cas de divergence, le texte en arabe prévaudra.

حال عدم التوصل إلى اتفاق، بعد مرور ستين يوماً من تاريخ نشوب الخلاف، يجوز لكل طرف اللجوء إلى التحكيم أمام هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين تعيّنهم اللجنة الدولية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

**المادة 26.4.** يجوز تكملة هذه الاتفاقية عند الضرورة بملحق واحد أو أكثر يوقع عليه الأطراف، بعدأخذ رأي اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة وتكون الملحقات جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية.

**المادة 27.4.** لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية وملحقاتها المحتملة إلا بموافقة الحكومة الانتقالية والحركات السياسية العسكرية الموقعة، وبعد أخذ رأي اللجنة الاستشارية لمتابعة تنفيذ اتفاقية الدوحة.

**المادة 28.4.** تناشد الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية المجتمع الدولي، والشركاء الفنيين والماليين، وأصدقاء ت Chad أن يدعموا جهودها المبذولة من أجل تحقيق تنمية الاجتماعية والاقتصادية بما يتواافق مع التطلعات المنشورة للشعب التشادي.

**المادة 29.4.** تدخل هذه الاتفاقية الموقعة في الدوحة بحضور ممثلي دولة قطر، وممثلين عن منظمة الأمم المتحدة، والاتحاد الأفريقي، ولجنة حوض بحيرة تشاد، والمجموعة الاقتصادية لدول وسط إفريقيا، والاتحاد الأوروبي، والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، ومنظمة التعاون الإسلامي، وفرنسا، والولايات المتحدة الأمريكية والمانيا، وإيطاليا، وتونغو ودول جوار تشاد (الكاميرون، إفريقيا الوسطى، ليبيا، النيجر، نيجيريا، والسودان) حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها.

حررت هذه الاتفاقية في مدينة الدوحة بتاريخ الإثنين الموافق 8 أغسطس 2022م من عدد ثلات (3) نسخ أصلية باللغتين العربية والفرنسية، وتكون لكلا النصين الحجية ذاتها، وعند الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة العربية.

HISSEIN ERDIMI  
Union des Forces de la Résistance  
UFR

حسين ارديمي  
الاتحاد قوى المقاومة

BACHIR TIKEZO OUSMANE  
Conseil Militaire pour le Salut de la  
République  
CMSR

بشير تكيزو عثمان صالح  
المجلس العسكري لإنقاذ الجمهورية

OUMAR MAHAMAT ADIGUEY  
Mouvement des Tchadiens pour la  
Libération  
MLT

عمر محمد الدقى  
الحركة التشاادية من أجل التحرير

BECHIR NASIR HISSEIN  
Conseil National de Redressement  
du Tchad  
CNR

بشير نصر حسين  
المجلس الوطني للإصلاح

ABDALLAH RAMADANE  
Mouvement pour le Redressement  
National  
MRN

عبدالله رمضان  
حركة الإصلاح الوطني

S. E. l'Ambassadeur CHERIF MAHAMAT  
ZENE

Ministre des Affaires étrangères, chef de la  
délégation gouvernementale chargée des  
négociations avec les politico-militaires

سعادة السفير / شريف محمد زين  
وزير الخارجية، رئيس الوفد الحكومي المكلف بالفاوضات  
مع المركبات السياسية العسكرية

HISSEIN ALMAHIDJIRI DAOUD  
La Concorde Nationale Tchadienne  
CNT

حسين المهاجري داود  
الوفاق الوطني التشاادي

ISSA OUMAR DJIBRINE  
Union Nationale pour le  
Changement  
UNC

عيسى عمر جبريل  
الاتحاد الوطني من أجل التغيير

Dr YOUNOUS ATIM  
Union des Forces pour le  
Changement et la Justice  
UFCJ

الدكتور / يونس اتيم  
الاتحاد القوى من أجل التغيير العادلة

MAHAMAT CHAÏB MAHAMAT  
Mouvement National pour la  
Réforme Démocratique et le  
Développement  
MNDRD

محمد شايب محمد  
الحركة الوطنية للإصلاح الديمقراطي والتنمية

HAMDANE DJIGUER  
Mouvement pour la Carte  
Démocratique au Tchad  
MCDT

حمدان جقير  
حركة الميثاق الديمقراطي التشادي

MAHAMAT ABDELKERIM HANNO  
Union des Forces pour la  
République  
UFR

محمد عبدالكريم هننو  
الاتحاد قوى الجمهورية

MAHAMAT ALI TAHIR NANAYE  
Alliance Nationale pour la  
Restauration de la République  
NARR

محمد طاهر علي ناتي  
التحالف الجديد من أجل إعادة بنا  
الجمهورية

ADAM HASSANE MAHAMAT  
Résistance Armée contre les Forces  
Anti Démocratique  
RAFAD

آدم حسن محمد  
المقاومة المسلحة ضد القوى المناهضة  
لليديقراطية

ISSA DJIMET HALIKI  
Mouvement pour la Justice Sociale  
au Tchad  
MJST

عيسى جمعة هاليكي  
الحركة من أجل العدالة الاجتماعية في تشاد

NADJIB MAHAMAT ABDRAHAMANE  
Front de la Convention nationale  
FCN

نجيب محمد عبد الرحمن  
جبهة الميثاق الوطني

DJAMAL IBRAHIM NAYIR  
Mouvement National pour le  
Changement Démocratique  
MNCD

جمال إبراهيم الناير  
الحركة الوطنية للتغيير الديمقراطي

MAHAMAT ABO SILECK  
Alliance Nationale de la Résistance  
ANR  
Procuration : Mahamat Abdelkerim  
Hanno

عن محمد أبو سليك  
التحالف الوطني من أجل المقاومة  
محمد عبدالكريم هننو

MAHAMAT MAHAMAT ADAM  
Mouvement pour la Renaissance du  
Tchad  
MRT

محمد محمد آدم  
حركة النهضة التشادية

OUMAR ALMAHDI BICHARA  
Mouvement du Salut National  
Tchadien  
MSNT

عمر المهدى بشارة  
حركة الخلاص الوطنى التشادية

**MAHAMAT NOURI ALLATCHI**  
Union des Forces pour le  
Développement et la Démocratie  
UFDD

محمد نوري الاتشي  
الاتحاد القوى من أجل الديمقراطية والتنمية

**NÉNÉ ÉHEMIR**  
Alliance des Démocrates Résistants  
ADR

ننسى إيمير  
الاتحاد الديمقراطي لل Resistants

**Dr MOUSTAPHA GOTONA**  
Rassemblement des Forces pour  
l'Unité et la Démocratie  
RFUDT  
Procuration : Mahamat Ousman  
Tahir

عن الدكتور / مصطفى قواتونا / ع  
تجمع وحدة أبناء تشااد للتنمية  
الدكتور محمد عثمان طاهر

**Pr DJIBRINE KADJAM**  
Conseil National pour la Libération  
du Tchad  
CNLT  
Procuration : Youssouf Haroun  
Djarma

عن البروفسور / جبرين كاجيام  
المجلس الوطني من أجل تحرير تشااد  
يوسف هارون جرمد

**MOUSSA YOUNOUS**  
Mouvement des Militants Tchadiens  
MMT  
Procuration : Abdelmanane  
Abdraman

عن موسى يونس  
حركة المتأضلين التشااديون  
عبدالمنان عبدالرحمن

**ADOUM SOUGUI HAMID**  
Mouvement d'Action et de  
Renaissance  
MAR

آدم سوقي حامد  
حركة العمل والنهضة

**HISSEIN BRAHIM ACYL**  
Armée Populaire de Libération du  
Tchad  
APLT

حسين إبراهيم أصيل  
المجيش الشعبي من أجل تحرير تشااد

**Dr LEY- NGARDIGAL DJIMADOUM**  
Action Tchadienne pour l'Unité et le  
Socialisme - Parti Révolutionnaire  
Populaire et Écologique  
ACTUS - PRPE

الدكتور / لي انقارديقال جيمادوم  
الحركة التشاادية من أجل الوحدة والتضامن -  
حزب ثوري وشعبي وبسي

**OUMAR ABDRAHMANE ALISSEL**  
Alliance Nationale pour l'Unité et le  
Changement  
ANUC  
Procuration : Abakar Abdallah Hisen

عن عمر عبدالرحمن العسل  
التحالف الوطني من أجل الوحدة والتغيير  
أبوياكل عبد الله حسن

**MAHAMAT KILEL HAMAD**  
Union des Forces pour le  
Développement et la Démocratie-  
Fondamentale  
UFDD-F

محمد كليل حماد  
الاتحاد القوى من أجل الديمقراطية والتنمية  
الأساسية

ABDELMANANE KHATAB  
Front pour le Salut de la République  
FSR

عبدالمنان خطاب  
جبهة انقاذ الجمهورية

AHMAT YOUNOUS SOULEYMANE  
Front Populaire pour la Liberté au  
Tchad  
FPLT  
Procuration: ABDEL AZIZ  
YOUSSOUF

عن أحمد يونس سليمان  
الجبهة الشعبية من أجل الحرية في تشاد  
عبدالعزيز يوسف

MAHAMAT TAHIR ALIO  
Armée Libre pour le Changement  
ALC  
Procuration : Issa Oumar Djibril

عن محمد طاهر عليو  
الجيش الحر من أجل التغيير  
عيسى عمر جبريل

ABDELKADER IBRAHIM OUSMAN  
Union des Forces pour le  
Changement et la Démocratie  
UFCD

عبدال قادر إبراهيم عثمان  
اتحاد القوى من أجل التغيير والديمقراطية

ABDELWAHID ABOUD MAKAYE  
Personne ressource

عبد الواحد عبد المكاري  
شخصية مرجعية

Pr MOHAMED AGUID BACHAR  
ASSED  
Rassemblement National  
Démocratique et Populaire  
RNDP

البروفسور محمد عقید بشار اسد  
اللتحصح الوطني الديمقراطي الشعبي

NDOLASSEM HILAIRE TAKILAL  
Front Populaire pour la Libération  
du Sud du Tchad  
FPLS

Procuration: KABÉ BAMNGAR

عن أندرولاسيم هيلير تاكيلال  
الجبهة الوطنية من أجل تحرير جنوب تشاد  
كابي بامغار

OUSMANE ABDERAHIM  
Coordination Politico-militaire des  
Conseils démocratiques  
Révolutionnaires  
CPM / CDR  
Procuration : Mahamat Badaouy

عن عثمان عبدالرحيم  
حركة CPM / CDR  
محمد أحمد بدوي

IBRAHIM MOUSSA ADDIKER  
Personne ressource  
Procuration : Daoud Mahamat  
Djidda

عن إبراهيم موسى الدكير  
شخصية مرجعية  
داود محمد جده

Cdt d'Aviation JEAN-LOUIS VERTU  
Personne ressource

جان لويس فيرت  
شخصية مرجعية

HASSANE ALDOUDOU  
Personne ressource

حسن الدودو  
شخصية مرجعية

Mouvement pour la dénonciation  
et justice Ndg  
Sa Peh Akbardeh shana

حركة مكافحة الكفر والظلم  
صلح عدوه حباً داده

Pr NGAGOUTOU NGON  
NGAGOUTOU  
Personne ressource

البروفسور انقاقوتو انقرن انقاقوتو  
شخصية مرجعية

ME KOSSI DJOHONGONA  
Personne ressource

ميتر كوسى جوهونقونا -  
شخصية مرجعية

KANDOH BOUTNA  
Personne ressource

كاتدو بوتنا  
شخصية مرجعية